



11.

JATZ'O'M KUY Y EL MARCADOR
DEL JUEGO DE PELOTA DE YAHX MUTU'L:
PLURALIDAD CULTURAL

Ana María Guerrero Orozco

XXXIII SIMPOSIO DE INVESTIGACIONES
ARQUEOLÓGICAS EN GUATEMALA

MUSEO NACIONAL DE ARQUEOLOGÍA Y ETNOLOGÍA
15 AL 19 DE JULIO DE 2019

EDITORES

BÁRBARA ARROYO
LUIS MÉNDEZ SALINAS
GLORIA AJÚ ÁLVAREZ

REFERENCIA:

Guerrero Orozco, Ana María

2020 Jatz'o'm Kuy y el Marcador del Juego de Pelota de Yahx Mutu'l: pluralidad cultural. En *XXXIII Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2019* (editado por B. Arroyo, L. Méndez Salinas y G. Ajú Álvarez), pp. 167-174. Museo Nacional de Arqueología y Etnología, Guatemala.

JATZ'O'M KUY Y EL MARCADOR DEL JUEGO DE PELOTA DE YAHX MUTU'L: PLURALIDAD CULTURAL

Ana María Guerrero Orozco

PALABRAS CLAVE

Guatemala, Tikal, Jatz'o'm Kuy, Periodo Clásico.

ABSTRACT

The iconographic and epigraphic analysis of the Ball Game Marker of the city of Yahx Mutu'l, (Tikal, Guatemala) in the Classic Period, show evident influences of the relations between Yahx Mutu'l, and the Center of Mexico, possibly Teotihuacán, manifesting a cultural plurality. Such a cultural influence is mimicked by Mayan style monuments, by the ruler Sihyaj Chan K'awiil II, son of Yahx Nu'n Ahiin and grandson of Jatz'o'm Kuy, the planter of the ball game marker. In this way, the present investigation seeks to find a clearer reading of the aforementioned monument and delve information that illuminates the biography of Jatz'o'm Kuy that presents an emphatic mention in the Ball Game Marker. For this purpose, an inventory of signs of the aforementioned archaeological piece was made and compared with the writing in Yahx Mutu'l, of the Classic period.

JATZ'O'M KUY

Jatz'o'm Kuy fue uno de los conquistadores extranjeros que llegaron a Yahx Mutu'l en el año 378 DC, como lo refiere Marcador del Juego de Pelota, sin embargo, John Montgomery planteó que la comitiva de Jatz'o'm Kuy llegó a Tikal hacia el año 374 (Montgomery 2001:71). Al parecer se casó con la señora Unen K'awiil, de acuerdo a la Estela 1, procreando al heredero al trono de Yahx Mutu'l: Yahx Nu'n Ahiin. (Vega 2014:178). Por otro lado, se considera que Jatz'o'm Kuy no llegó a Yahx Mutu'l, que permaneció en su lugar de origen, enviando como su emisario a Sihyaj K'ahk' (Vega 2014:178 y comunicación personal con Erik Velásquez), luego entonces cómo es que se casa con la señora Unen K'awiil.

Encontramos el nombre del personaje estudiado en sólo tres monumentos de Yahx Mutu'l: El Marcador del Juego de Pelota (Figura 1), que corresponde al año 416 y presenta cinco formas diferentes de escribir ese nombre; en la Estela 31 del año 445, con cuatro menciones en el texto, para que quede claro que el gobernante es hijo de este personaje, el estilo y los elementos

de la escritura son similares. Finalmente, lo hallamos en la Estela 1, que corresponde aproximadamente al año 475, donde se aprecia otro estilo en la inscripción, aunque con elementos o características similares (Figura 2). Se halló diversos patrones en los signos como la modificación de motivos gráficos, su combinación o reubicación; giro de elementos y signos; introducción, supresión o sustitución de motivos gráficos (Guerrero 2015:336).

MARCADOR DEL JUEGO DE PELOTA: COMENTARIOS ICONOGRÁFICOS Y EPIGRÁFICOS

El Marcador del Juego de Pelota fue localizado en el grupo 6C-XVI, al sur de Mundo Perdido, en los trabajos realizados por el Proyecto Nacional Tikal entre 1982 y 1984. Se elaboró sobre caliza compacta y mide un metro de longitud (Fialko 1988:117-123), presenta tres secciones:

1. La primera se ubica en la parte superior, que tiene forma de óvalo, donde se esculpieron en el frente y en la parte posterior motivos de plumas que aseme-

jan un aura solar, colocando en el centro un cartucho de texto en bajo relieve de estilo teotihuacano que se inscribe nuevamente en el texto labrado en la parte inferior, que refiere una especie de título o topónimo que consiste en la nariguera de *Tlaalok* y tres círculos rodeado por una línea que da forma oval. Signo que se ha encontrado recurrentemente en banderas y efigies teotihuacanas (Freidel, Schele y Parker 1999:298). En el lado opuesto, de la sección superior, aparece el nombre de Jatz'om Kuy, también envuelto por una línea que adopta forma oval o de cartucho.

2. La segunda sección es una especie de esfera con algunas decoraciones.
3. Finalmente, la tercera sección, corresponde a la parte inferior de forma cilíndrica, se asemeja a una pequeña columna; hermosamente labrada de ambos lados, con 36 bloques jeroglíficos de la sección frontal y otros 36 cartuchos del lado posterior. Similar en estilo a los marcadores de pelota teotihuacanos, como se aprecia en la Figura 3.

El texto se inicia con la Serie Inicial 8.17.1.4.12 11 éeb' (15) *ma'ak*, en el texto marca 10 *ma'ak* (Figura 4). Sin embargo, el estudio de diversos especialistas coincide que debe ser 15 *ma'ak* (Fialko 1988: 126). Y que relata la llegada de Sihyaj K'ahk' a Yahx Mutu'l en el año 378. Erik Velásquez García refiere que Alfonso Lacadena García-Gallo y Juan Ignacio Cases Martín encontraron en 2014 a Sihyaj k'ahk' en la Estela 24 de Naachtun, monumento fechado hacia finales del Ciclo 8, en él, el señor local de Naachtun se declara *u-yajawte'* es decir 'capitán de guerra de' Sihyaj K'ahk'. Además, el discurso asocia a una fecha dos días antes del famoso 11 Eb', momento de la conquista de Tikal en manos de los extranjeros en el año 378. Adicionalmente indica que auxiliares o aliados mayas lucharon del bando de éstos (Erik Velásquez García, comunicación personal). El Marcador del Juego de Pelota registra en (E3-E9) que Jatz'om Kuy fue "*el cuarto gobernante de la dinastía [de] Ho' Noj Witz, muy probablemente Teotihuacan*" (Vega 2014:178) quien como se dijo se enlazó con la señora Unen K'awiil, engendrando a Yahx Nu'n Ahiin, futuro gobernante de Yahx Mutu'l. Adicionalmente, el texto refiere dos Números de Distancia y una Rueda Calendárica que parten de 8.19.0.0.0 10 *ajaw* 13 *k'ayab'* (416 DC). El monumento es contemporáneo y diferente a la inscripción del Hombre de Tikal.

Realizando un análisis iconográfico y comparativo de los signos de la Serie Inicial con los monumentos

de Tikal, aunque se hallaron pocos y algunos ilegibles, se hallan constantes en la forma, pero también innovaciones o modificaciones en cada uno de los signos. Por ejemplo, desde la Estela 29, del año 292, a la Estela 18, del año 396, se observa una ausencia del adorno base del Glifo Introdutorio de la Serie Inicial en la parte baja del signo o posible signo similar a la silaba *ma*, que sí encontramos a partir del Marcador del Juego de Pelota del año 416. Sin embargo, el diseño en general de este monumento y el de la Placa de Leyden, del año 320 son, en general, dos de los signos más similares que encontramos, con diferencias particulares como el de la Placa, que tiene un patrono con el signo *k'in* y el del Marcador con el dios H o *lik' Kuh* y que tiene el signo distintivo que indica femineidad en la mejilla como lo ha planteado Alfonso Lacadena García-Gallo (2006), adicionalmente porta un signo *iik'*, 'viento' (Figura 5). Otros elementos significativos del monumento son: el nombre de Sihyaj K'ahk' lo hallamos tres veces y no hay cambio en su forma de escritura respecto a los monumentos anteriores, a excepción del Hombre de Tikal, donde lo encontramos escrito de forma diferente. Respecto al glifo emblema, el signo Mutu'l no cuenta con el significativo signo de k'uhul, y se utiliza la forma antigua: Mutu'l chan ch'e'n. Pablo Escalante Gonzalbo y Erik Velásquez García (2014:60-61) explican que: "*/chan ch'e'n/, alude a un concepto cosmológico y de tipo ritual que atañe a la dimensión vertical del universo, mientras que... /kab'ch'e'n, equivale a una idea política semejante a 'urbe' o 'población', remitiendo a la dimensión horizontal del cosmos. Por tanto, este último se asemeja al concepto náhuatl de 'ciudad', /in aatl in tepeetl/ <in aatl in tepeetl/<in atl in tepetl>, 'el agua el cerro'*", figura retórica conocida como difrasismo. Asocia dos palabras para denotar un significado diferente y de mayor amplitud.

La lectura del nombre del dignatario Jatz'om Kuy se encuentra escrito en diferentes combinaciones: se inscribió en silabogramas o combinando logogramas y silabogramas, algunos ejemplos podemos observarlos en la Figura 6: A) El Marcador del Juego de Pelota en C3: JATZ'- KUY presenta el nombre con dos logogramas al principio y al final; B) Marcador del Juego de Pelota en E3: ja-tz'o-ma y F3: ku, encontramos escrito el nombre del dignatario solo en silabogramas; C) Marcador del Juego de Pelota E9: JATZ'-ma, F9: KUY, el nombre del mismo personaje se escribió con dos logogramas uno al inicio y otro al final integrando al primero un complemento fonético *ma*; D) Estela 1 en Az5: ja-JATZ'-ku se labró con el silabograma *ja* al principio,

el logograma JATZ' en medio y finalmente el fonograma ku lo que permite ver que un nombre o palabra se puede escribir de diferente manera.

**TRANSLITERACIÓN, TRANSCRIPCIÓN
Y TRADUCCIÓN DEL TEXTO DEL MARCADOR
DEL JUEGO DE PELOTA**

Transliteración

Frente

A1: GLIFO INTRODUCUTOR DE LA SERIE

INICIAL

B1: 8-PIK

A2: 17-WINIKHAB'

B2: 1-HAB'

A3: 4-WINAL

B3: 12-K'IN

A4: NAH-K'UH-TI'-HUN-na

B4: 11-EB'-K'IN?

A5: 15-ma-ka

B5: 8-HUL-li

A6: CH'AM-?

B6: AKAN

A7: NAH-K'AL-IXIK

B7: HUL-ye

A8: SIH-K'AK'

B8: KAL-ma-TE'

A9: AJ-?-TE'-?-NAL-NAH

B9: MUT-CHAN-na-CH'EN

C1: AK'AB'-?-K'IN

D1: HUL-ye

C2: ku-yu-CHAN-CH'EN

D2: yi-ta

C3: JATZ'-KUY

D3: NOH?-K'AB'

C4: TZEH?-K'AB'

D4: SIH-ja-K'AK'

C5: ta- ?

D5 : WITZ'

C6 : CH'EN

D6 : ?

C7 : CHAN-na-AJAW

D7 : K'UH

C8 : OCH-K'IN

D8: 18-na-u-B'AH-CHAN

C9: K'INICH

D9: K'IN?

Textro cuya transcripción es:

... waxak pik[haab'], hukjajun' winikhaab', ju'n haab',
chan winik, lajcha' k'in, Nah K'uh ti' hu'n ju'n ehb'
k'in?, ho'laju'n ma[h]k waxak huli ch'am ... Ahkan
nah k'al[il]Ixik hul[e]y Sih[yaj] K'ahk' kal[o']mte' ...
Mut[u'l] chan ch'e'n. Ak'ab'? k'in hul[e]y kuy chan
ch'e'n yitaa[j] Jatz'[o'm] Kuy noh(?) k'ab', tz'eh(?) k'ab'
Sih[yaj] K'ahk' ta... witz' ch'e'n chan ajaw k'uh
ochk'in waxaklaju'n ub'aah chan k'ihnich k'in? Ukab-
ji mam? Chamak yajawte' Sihyaj K'ahk' huli Mutu'l
ch'e'n.

Y su traducción:

'[En la fecha] 8.17.1.4.12, el primer dios en la orilla del
código, en el día 11 éeb' [15] (Fialko 1988:126) máak 8
[días desde que] llegó ch'am ... Ahkan en la primera
lunación, el *kalo'mte'* Sihyaj K'ahk' llegó ... a la ciu-
dad de Mutu'l. Por la noche [llegaron] los guerreros en
compañía de Jatz'o'm Kuy, la mano derecha, la mano
izquierda de Sihyaj K'ahk' ... río... pozo señor
del cielo ... dios del poniente Waxaklaju'n Ub'aah
Chan K'inich K'in.

Transliteración

Espalda

E1: ta-11-AJAW-K'IN?

F1: 12-he-wa-13-WINAL-3-HAB'

E2: JOY-ti

F2: AJAW-wa

E3: ja-tz'o-ma

F3: ku

E4: 5-no-WITZ

F4: KAL-ma-TE'

E5: 4-TZ'AK-b'u-AJAW

F5: 12-T₅13-K'IN?

E6: 9-CH'AM-K'UH -TI'-HUN-na-12-UN-wa

F6: 15-HUL-ji-ya-3-K'AL-CHUWAJ-10-WINAK

E7: 11-he-wa-3-WINAL-2-HAB'-K'AL-TUN-ni-ji

F7: ti-10-AJAW-K'IN?

E8: tz'a-pa-ja

F8: u-?

E9: JATZ'-ma

F9: KUY

G1: u-KAB'-ji-ya

H1: ?-AJAW-wa

G2: TZ'AK-b'u

H2: u-KAB'-ji

G3: MAM?

H3: ch'a-CH'AMAK
 G4: ya-AJAW-wa
 H4: SIH-ja-K'AK'
 G5: HUL-ye
 H5: MUT-CH'EN
 G6: 5-no-WITZ
 H6: 18-u-B'AH
 G7: AHIN?-na
 H7: CH'AM?-K'UH-?
 G8: K'AB-?
 H8: JATZ'-?
 G9: ?
 H9: ?-JATZ'-?

Texto cuya transcripción es:

*Ta b'uluch ajaw k'in?, lajcha' he'w, uhxlaju'n winal[jiiy],
 uhx haab'[iyy], joy ti ajaw Jatz'o'm Ku[y] Ho' Na[h] Witz
 kal[o']mte', chan tz'akb'u ajaw. Lajcha' "muluk" k'in?,
 b'alu'n ch'am k'uh ti' hu'n, lajcha' un[ii]w, ho'laju'n hul-
 jiiy, uhx k'al[i]... laju'n winak. B'uluch he'w, uhx winal,
 cha' haab', k'altuun[a]j ti laju'n ajaw k'in? ... tz'a[h]paj
 u... Jatz'[o']m Kuy, ukab'jiiy ...ajaw, tz'akb'u, ukab'jiiy
 mam? Ch'amak yajaw' Sih[ya]j K'ahk' hul[e]y Mut[u'l]
 ch'e'n Ho' Na[h] Witz, Waxaklaju'n Ub'aah Ahiin?
 Ch'am? K'uh Jatz'[o']m Jatz'[o']m ...*

Y su traducción:

'Es el día 11 *ajaw*, doce días, trece meses y tres años desde que Jatz'o'm Kuy, el *kalo'mte'* de Ho' Na[h] Witz, el cuarto señor de la sucesión, se estrenó como señor, en el día 12 *Muluk?* [T-513], Ch'am K'uh en la orilla del códice, 12 *k'ankiin* quince [días] desde que la Luna había llegado, en la tercera atadura de Chuwaaj, [una lunación de] 30 [días]. 11 [días] tres [meses] y dos [años] se habían completado en el día 10 *ajaw*, Jatz'o'm Kuy hincó su ... [marcador] por orden de... el *jayawte'*... por orden del nieto/abuelo de Chamak, el *yajawte'*. Sihyaj K'ahk' [desde] Waxaklaju'n Ub'aah Ahiin de Ho' Na[h] Witz llegó a la ciudad de Mutu'l ... Jatz'o'm ... Jatz'o'm ...'

CONCLUSIONES

El Marcador del Juego de Pelota de la ciudad de Yahx Mutu'l, (Tikal, Guatemala), es un monolito que mandó elaborar Sihyaj Chan K'awiil II, nieto de Jatz'o'm Kuy y revela que el personaje estudiado tenía un importante título de *kalo'mte'* en la ciudad de Ho' Na[h] Witz,

que fue el cuarto señor de la sucesión, y que llegaron por la noche a Yahx Mutu'l, los guerreros en compañía de Jatz'o'm Kuy y Sihyaj K'ahk' en el 8.17.1.4.12 en la primera lunación. El marcador manifiesta un vínculo cultural con el Centro de México por la similitud con los marcadores de esa región, y por otro lado el análisis de signos del citado monumento da luz al estudio de los jeroglíficos, porque encontramos que su escritura es diferente a la de las piezas contemporáneas, que hubo modificaciones e innovaciones en sus inscripciones ejemplo de ello, son diversidad de formas que usaron para escribir el nombre de Jatz'o'm Kuy o el nombre de la ciudad de Tikal, pues refleja la gran capacidad artística de los artesanos y la importancia de los monumentos mayas para investirlos de un gran poder. Eran memorables y conmemorativos, porque servían como instrumentos de propaganda y legitimación de los gobernantes; pero además tenían una especie de vida propia que trascendería la de sus creadores y promotores. De tal forma que una estela o monumento sellaba en el tiempo eventos como el nacimiento, la entronización o la muerte; la conmemoración de la fecha de la piedra, de la captura de enemigos o la legitimación de un mandato a partir de su genealogía, entre muchos otros eventos (Martínez 2014). Sin duda la información de la pieza estudiada enriquece de forma excepcional la historia del pueblo de Yahx Mutu'l (Tikal, Guatemala).

REFERENCIAS

- ESCALANTE GONZALBO, Pablo y Erik Velásquez García
 2014 Orígenes de la literatura mexicana. Oralidad, pictografía y escritura de los pueblos indígenas. En *Historia Ilustrada de México: Literatura*, pp.15-64. Editorial Debate, México.
- FIALKO, Vilma
 1988 El Marcador de Juego de Pelota de Tikal: nuevas referencias epigráficas para el periodo clásico temprano. *Mesoamérica* 15:117-13.
- FREIDEL, David; Linda Schele y Joy Parker
 1999 *El cosmos maya. Tres mil años por la senda de los chamanes* (traducido por Jorge Ferreiro Santana). Fondo de Cultura Económica, México.
- GLIFOTECA DEL CENTRO DE ESTUDIOS MAYAS
 2015 Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM.

GUERRERO OROZCO, Ana María

2015 *La evolución estilística de las grafías mayas del periodo Clásico en el sitio de Tikal*. Tesis de Doctorado en Historia, UNAM-Facultad de Filosofía y Letras, México.

LACADENA GARCÍA-GALLO, Alfonso

2006 Seminario: Escritura jeroglífica náhuatl. Propuesta de análisis, sistematización y desciframiento. En *Primer Seminario Escritura jeroglífica náhuatl. Propuesta de análisis, sistematización y desciframiento*. UNAM-Instituto de Investigaciones Estéticas, México.

MARTÍNEZ DE VELASCO CORTINA, María Alejandra

2014 *Cerámica funeraria maya: las vasijas matadas*. Tesis de maestra en Estudios Mesoamericanos, UNAM-Facultad de Filosofía y Letras, México.

MONTGOMERY, John

2001 *Tikal, An Illustrated History, the Ancient Maya Capital*. Hipocrene Books, New York.

VEGA VILLALOBOS, María Elena

2014 *La entidad política de Dos Pilas: un señorío maya del periodo Clásico*. Tesis de doctorado en Estudios Mesoamericanos, UNAM-Facultad de Filosofía y Letras, México.

www.famsi.org

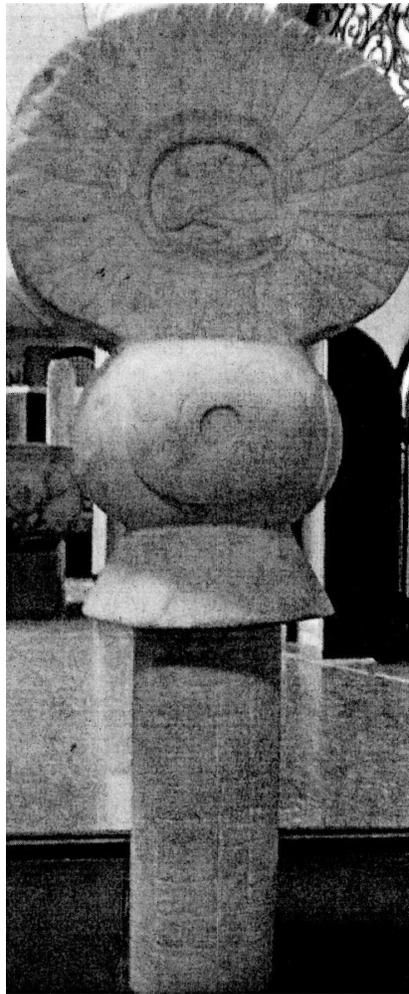


Figura 1. Foto del Marcador del Juego de Pelota. Tomada por A. M. Guerrero Orozco en el Museo Nacional de Arqueología, en la ciudad de Guatemala.

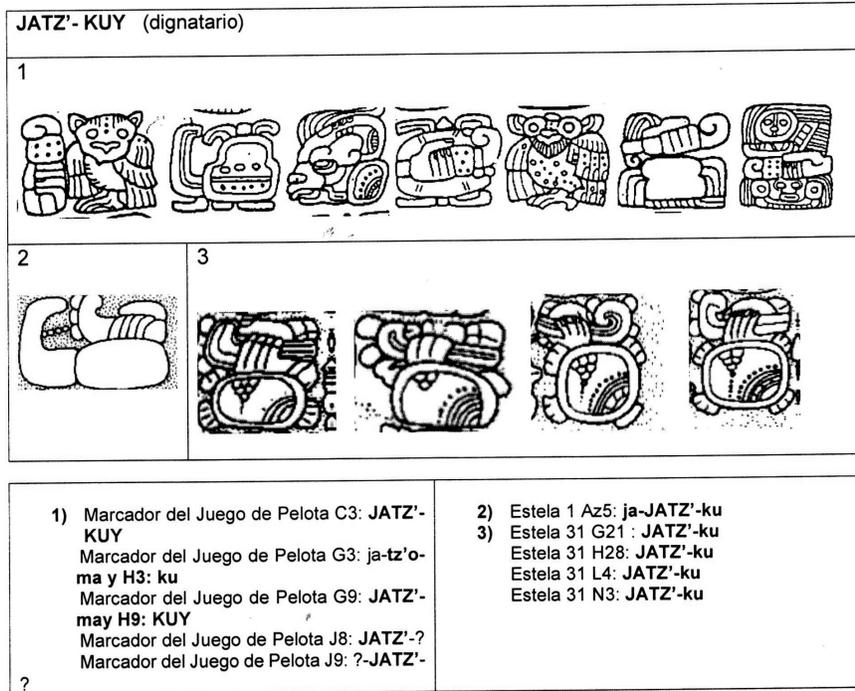


Figura 2. JATZ'- KUY (dignatario). Detalles de los dibujos del Marcador del Juego de Pelota, tomados de www.famsi y los de las estelas 1 y 31 de Tikal, tomados de Jones y Satterthwaite, 1982: figs. 1 y 52.

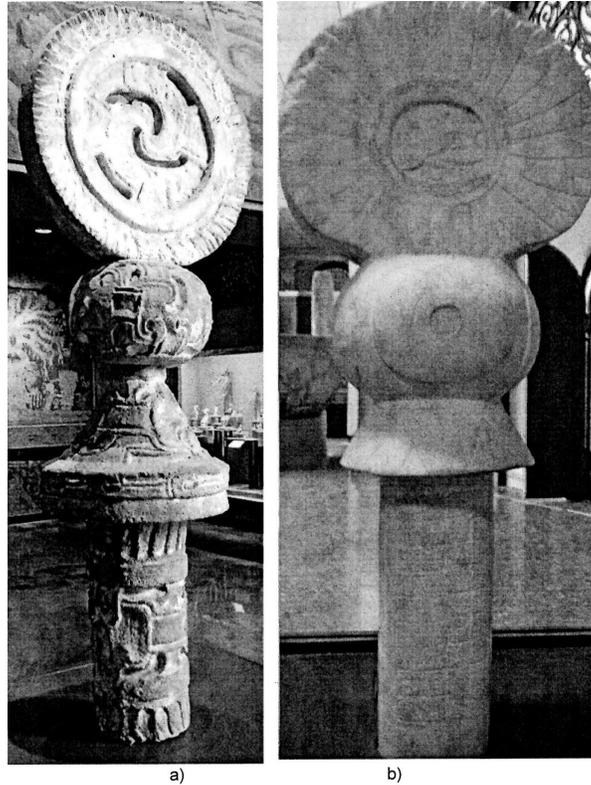


Figura 3. a) Marcador procedente de la Ventilla, Teotihuacán. b) Marcador del Juego de Pelota, Tikal. Fotografías de Ana María Guerrero Orozco, en el Museo Nacional de Antropología e Historia, en la ciudad de México y en el Museo Nacional de Arqueología, en la ciudad de Guatemala.

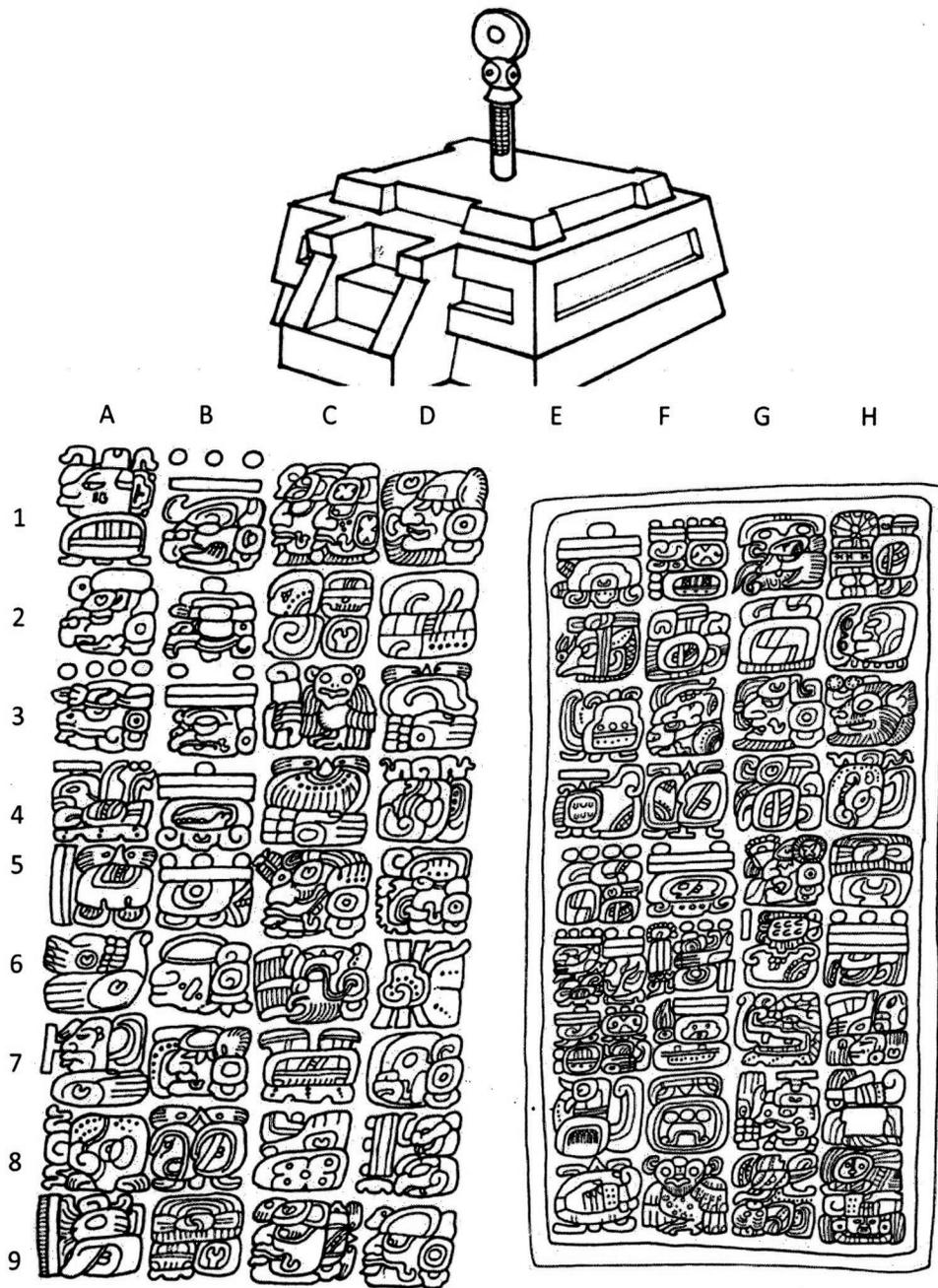


Figura 4. Dibujo de L. Schele del Marcador del Juego de Pelota. Tomado de www.famsi.org

Glifo Introdutorio de la Serie Inicial					
1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12
13	14	15			
1) Estela 29 A1: GISI 2) Placa de Leiden A1-B2:GISI 3) Estela 4 A1-B2:GISI 4) Estela 18 A1-B2: GISI 5) Marcador del Juego de PelotaA1: GISI 6) Estela 31 A1-H4: GISI Estela 31 G10: GISI 7) Estela 40 A1-B2: GISI 8) Estela 3 A1: GISI			9) Estela 15 A1: GISI 10) Estela 27 A1: GISI 11) Estela 23 A1: GISI 12) Estela 25 A1: GISI 13) Estela 10 A1: GISI Estela 10 A6: GISI 14) Estela 17 F1: GISI Estela 17 I1: GISI 15) Altar 14 1:GISI		

Figura 5. Glifo Introdutorio de la Serie Inicial. Detalles de los dibujos de las estelas 3, 4, 10, 15, 17, 18, 23, 25, 27, 29, 31 y Altar 14 de Tikal, tomados de Jones y Satterthwaite, 1982: figs. 4, 5, 14, 15, 21, 25 26, 36, 43, 47, 49, 52 y 50; de la Placa de Leiden tomado de Frances, R. y S. G. Morley, 1938:7; del Marcador del Juego de Pelota tomado de www.famsi y de la Estela 40 tomado de la glifoteca del Centro de Estudios Mayas de la UNAM.

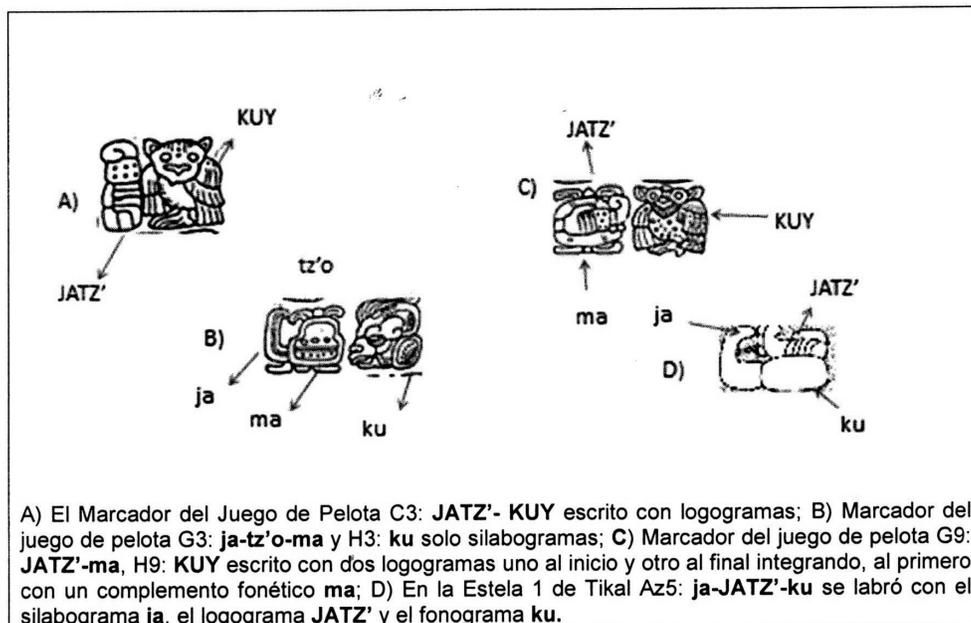


Figura 6. Ejemplo de lectura logosilábica y silabográfica con logograma del nombre del dignatario Jatz'om Kuy. Detalles de los dibujos del Marcador del Juego de Pelota, tomados de www.famsi y los de la Estela 1 de Tikal, tomado de Jones y Satterthwaite, 1982: figs. 1.